

# RUMANTSCH

## FACTS & FIGURES

## La Svizra quadrilingua

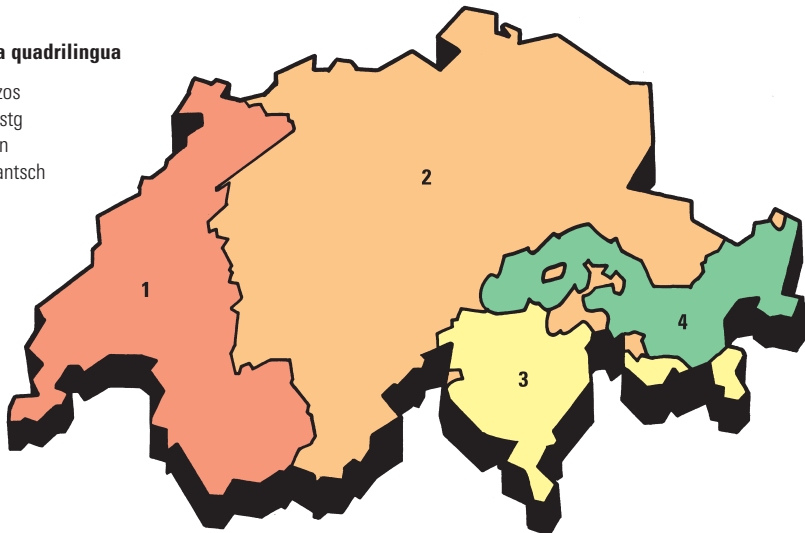
La Svizra è sa constituïda tras la voluntad da sias abitan-  
tas e da ses abitants da viver en cuminanza. L'element  
fundamental da l'identitad svizra n'è ni ina lingua nazi-  
nala cuminaivla ni ina tradiziun culturala u etnica omogena.  
L'identitad svizra sa basa anzi sin tschertas persvasiuns  
cuminaivlas da las differentas gruppas linguisticas e cul-  
turalas da quest pajais: il confess en in stadi federal, en la  
democrazia directa ed en la diversitad linguistica e cultu-  
rala. Ils 26 chantuns e mezhchantuns, che constitueschan la  
Confederaziun, èn fitg autonom. 17 chantuns èn da ling-  
ua tudestga, 4 da lingua franzosa (Giura, Neuchâtel, Vad  
e Geneva) ed 1 da lingua taliana (Tessin). Dals auters  
4 chantuns èn 3 bilings (Berna, Friburg e Vallais) ed 1  
triling (Grischun). A las quatter linguas naziunales svizras  
s'agiunschan las linguas dals lavurers esters e d'auters  
immigrants.



La nova Constituziun federala dals 18 d'av-  
rigl 1999 oblighescha la Confederaziun ed il  
chantun Grischun da s'engaschar pli ferma-  
main per il mantegniment e la promoziun da  
las linguas minoritaras rumantsch e talian.

## La Svizra quadrilingua

- 1 franzos
- 2 tudestg
- 3 talian
- 4 rumantsch



En Svizra datti dapi il 1850 mintga diesch onns dumbraziuns dal pievel. Dapi il 1860 cumpiglian questas dumbraziuns dal pievel er ina dumonda areguard la lingua. La formulaziun da questa dumonda è sa midada pliras giadas en il decurs da las dumbraziuns. Il 1860 ed il 1870 è vegnida relevada la «lingua principala da las chasadas», tranter il 1880 ed il 1980 la «lingua materna» da mintga abitant(a). Il 1990 ed il 2000 vegn relevada l'appartegnientscha linguistica a basa da duas dumondas diversas:

- Quala è la lingua en la quala vus pensais e che vus savais il meglier?  
(ina suletta indicaziun)
- Quala(s) lingua(s) discurreis vus regularmain?
  - a) a chasa, cun ils confamigliars;
  - b) en scola, en la vita professiunala, a la lavur.  
(evtl. pliras indicaziuns)

Resultats dad insaquantas dumbraziuns dal pievel 1880–2000 al nivel federal  
(en parentesas las procentualas):

	1880	1980	1990		2000	
	LM	LM	ML	ML/LD	ML	ML/LD
D	2 030 792 (71,3)	4 140 901 (65,0)	4 374 694 (63,6)	4 951 280 (73,4)	4 640 359 (63,7)	5 285 700 (72,5)
F	608 007 (21,4)	1 172 502 (18,4)	1 321 695 (19,2)	2 268 499 (33,6)	1 485 056(20,4)	2 416 034 (33,2)
I	161 923 (6,7)	622 226 (9,8)	524 116 (7,6)	998 187 (14,8)	470 961 (6,5)	971 505 (13,3)
<b>R</b>	<b>38 705 (1,4)</b>	<b>51 128 (0,8)</b>	<b>39 632 (0,6)</b>	<b>66 356 (1,0)</b>	<b>35 095 (0,5)</b>	<b>60 816 (0,8)</b>
A	6 675 (0,2)	379 203 (6,0)	613 550 (8,9)		656 539 (9,0)	
T	2 846 102	6 365 960	6 873 687		7 288 010	

1880–1980: LM = lingua materna; 1990/2000: ML = meglra lingua; ML/LD = meglra lingua e/u lingua discurreida en famiglia, en scola e/u en la professiun.

D = tudestg; F = franzos; I = talian; R = rumantsch; A = autras linguas; T = total populaziun.

En cumparegliaziun cun las dumbraziuns dal pievel dal 1880–1980 permettan quellas dal 1990 e dal 2000 in'analisa bler pli detagliada da la situaziun linguistica. Era las dumbraziuns pli recentas na pon però satisfar cumplainmain als basegns dal rumantsch. Ils Rumantschs èn – cun excepziun d'intginas personas pli giunvas e pli veglias – tuts bilings u plurilings. Tar l'emprima dumonda da la dumbraziun han els pudì inditgar sulettamain ina lingua. Bliers Rumantschs han uschia declarà il tudestg sco quella lingua ch'els san il meglier, damai ch'els la dovran savens pli frequentamain en la professiun e la san en il fratemp gist uschè bain u perfin meglier che lur atgna lingua materna. Er la segunda dumonda na tegna betg quint da l'adiever effectiv da la lingua rumantscha. Quella vegn numnadamain duvrada regularmain en bieras domenas che n'èn betg vegnidas relevadas da la dumbraziun dal pievel. Ina dumonda betg limitada als trais secturs famiglia, scola e professiun avess dà in maletg bler pli cumplet. Ella avess pudì cumprovar ch'il rumantsch è anc pli derasà che quai ch'ils resultats da las dumbraziuns dal pievel pon mussar.

### Il chantun Grischun triling

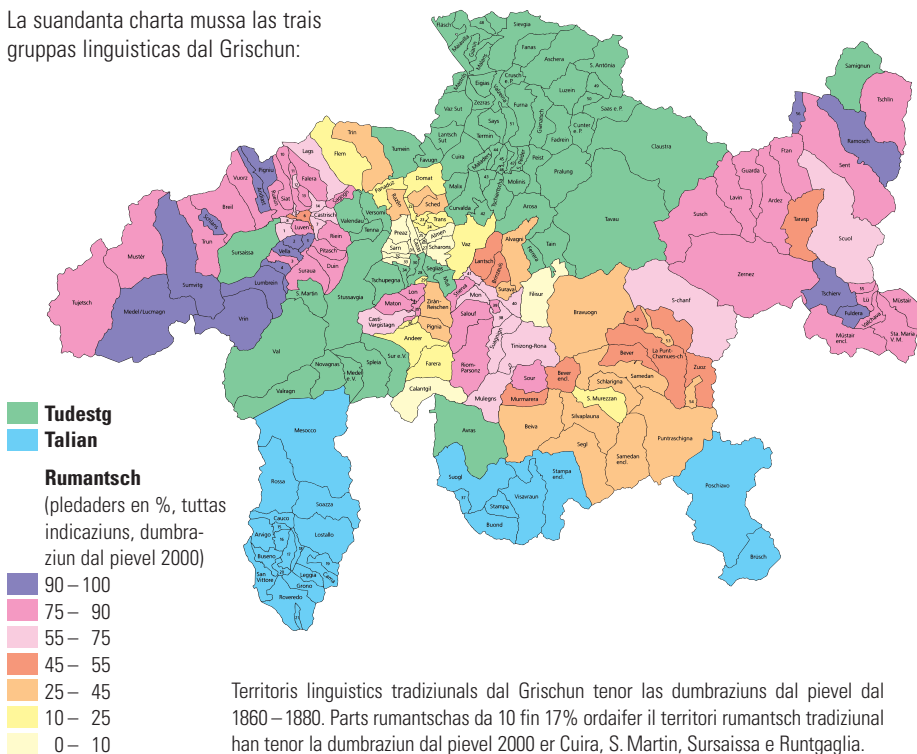
Il Grischun è l'unic chantun da la Svizra cun trais linguas uffizialas. Latiers vegnan las numerusas linguas dals turists, dals lavurers esters e dals immigrants. Quai dat in mosaic linguistic fitg complex.

La Constituziun chantunala renconuscha dapi il 1880/92 il tudestg, il rumantsch ed il talian sco linguas uffizialas dal Chantun. Ni la Constituziun chantunala ni in'atra lescha na circumscrivan però ils territoris linguistics. Quels èn il cuntrari il resultat da la pratica – savens fluctuanta – da las differentas vischnancas che determineschan autonomamain la lingua da scola e la lingua administrativa.



L'inscripziun da l'edifizi dal Cussegl grond a Cuira: simbol per la trilinguitad vivida en il chantun Grischun!

La suandanta charta mussa las trais groupas linguistics dal Grischun:



**Rumantsch:** Il territori tradiziunal dal rumantsch cumpiglia tschintg regions linguisticas. La Surselva furma il grond bloc al nordvest dal Grischun. Il Grischun central cumpiglia parts da la Tumleastga, da la Val Schons, dal Surmeir e da la Val d'Alvra. L'Engiadina e la Val Müstair furman il territori sidost da l'intschess rumantsch.

**Talian:** Las quatter vals meridionalas dal Grischun, il Calanca, il Mesauc, la Bergiaglia ed il Puschlav èn da lingua taliana. Ellas èn orientadas per part culturalmain vers ils vischins meridionals, il Tessin e l'Italia.

**Tudestg:** Il territori tudestg cumpiglia las autas valladas colonisadas dals Gualsers (Valragn, Val S.Pieder, Stussavgia, Avras, Scanvetg, Partenz e Tavau), l'exclava Sursaisa, la Val dal Rain Grischuna, la gronda part da la Tumleastga, parts da la Val Schons ed il Samignun (germanisà nà dal Tirol). En adina dapliras vischnancas dal territori rumantsch mida la maioritad linguistica dal rumantsch al tudestg.

Fin enturn il 1850 era il rumantsch la lingua maioritara en il Grischun. Sch'ins cumpareglia las cifras dal 1880 cun quellas dal 1980, dal 1990 e dal 2000 pon ins constatar ina progressiun constanta dal tudestg en cifras absolutas ed en cifras relativas. Il talian mussa ina progressiun irregulara en cifras absolutas (la dumonda suenter la meglra lingua tschentada dapi il 1990 para d'avair in effect pli restrictiv che la dumonda suenter la lingua materna). Il rumantsch finalmain ha diminuì massivamain da 40% il 1880 a 14,5% sco meglra lingua il 2000.

Ils resultats da las dumbraziuns dal pievel 1880–2000 per il chantun Grischun (en parentesas las procentualas):

	1880	1980	1990		2000	
	LM	LM	ML	ML/LD	ML	ML/LD
D	43 664 (46,0)	98 645 (59,9)	113 611 (65,3)	144 563 (83,1)	127 755 (68,3)	158 215 (84,6)
<b>R</b>	<b>37 794 (39,8)</b>	<b>36 017 (21,9)</b>	<b>29 679 (17,0)</b>	<b>41 092 (23,6)</b>	<b>27 038 (14,5)</b>	<b>40 257 (21,5)</b>
I	12 976 (13,7)	22 199 (13,5)	19 190 (11,0)	39 193 (22,5)	19 106 (10,2)	43 221 (23,1)
A	557 (0,6)	7 780 (4,7)	11 410 (6,6)		13 159 (7,0)	
T	94 991 (100)	164 641 (100)	173 890 (100)		187 058 (100)	

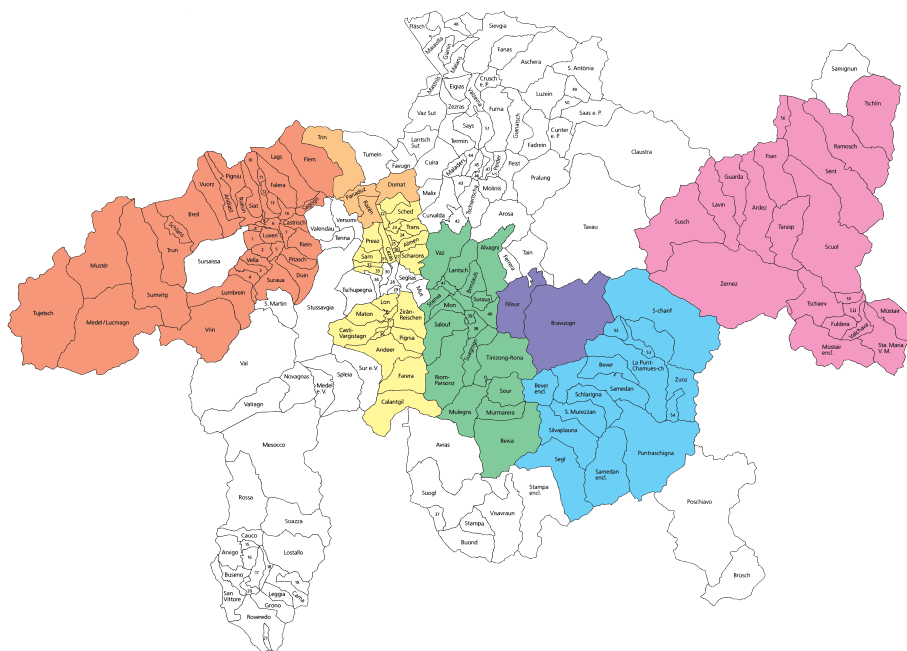
1880–1980: LM = lingua materna. 1990/2000: ML = meglra lingua; ML/LD = meglra lingua e/u lingua discurreda en famiglia, en scola e/u en la professiun).

D = tudestg; R = rumantsch; I = talian; A = autras linguas; T = total populaziun.

## Il territori linguistic rumantsch

Il territori rumantsch cumpiglia las regiuns al Rain Anterior (Surselva), parts da las regiuns al Rain Posterior (Sutselva), il Surses e la Val d'Alvra (Surmeir), l'Engiadin'Ota, l'Engiadina Bassa e la Val Müstair. Mintgina da questas regiuns posseda ses agen idioma. Ils tschintg idioms valan sco linguas da scrittira rumantschas. Quellas na pon dentant lunschora betg cumpigliar la multifariadad dals dialects locals che fan dal territori rumantsch in microcosmos irritant.

Dapi il 1982 exista cun il rumantsch grischun ina lingua da scrittira surregionala, declarada il 1996 uffiziala per l'adiever administrativ e giuridic chantunal e federal (vesair chap. «Rumantsch grischun», p. 92 s.).



### Derasaziun dals tschintg idioms da scrittira regionalis:

- Sursilvan
- Vischnancas ch'appartegnan dialectalmain al Grischun central, ma che d'ovran il sursilvan sco lingua da scrittira
- Sutsilvan
- Surmiran
- Puter
- Vischnancas ch'appartegnan dialectalmain al Grischun central, ma che d'ovran il puter sco lingua da scrittira
- Vallader

### **Dal puresser, dal mastergn e da l'industria al turissem**

Fin a la Segunda guerra mundiala eran il puresser, il mastergn e l'industria las grondas pitgas da la ritga cultura rumantscha che ha furmà ed influenzà per gronda part er la lingua. Oz han ils secturs economic tradiziunals en la Rumantschia fatg plazza en blers lieus ad ina monocultura turistica. Il svilup economic ha sragischà ils Rumantschs er linguisticamain: la veglia lingua dals purs e mastergnants è daventada estra ad els ed il mund modern entra savens en vestgì tudestg u – novissimamain – er englais en las valladas rumantschas.

Las midadas economicas e socialas han in effect catastrofal sin la lingua rumantscha: la structura linguistica sa schlia, expressiuns estras infiltreschan il rumantsch, la cumpetenzza linguistica diminuescha ed indeblescha qua tras er la conscienza linguistica. Sper la regressiun permanenta dal territori rumantsch (vesair chap. «Situaziun actuala dal rumantsch», p. 32) sa dissolvescha la lingua internamain, quai che paisa bler dapli che la diminuziun da pledaders, relevada statisticamain mintga diesch onns.

### **Nagin sentiment d'identitad rumantsch**

En la protecziun da las muntognas grischunas en pudì sa sviluppar tschintg idioms rumantschs. Las differenzas tranter quels èn per part talmain grondas che persunas da differentas regiuns rumantschas han savens fadia da communitgar ina cun l'autra en lur atgna lingua. I dovra ina tscherta disa per ch'in Engiadinais ed ina Sursilvana sa chapeschian vicendaivlamain, senza stuair far diever da la lingua tudestga (lingua franca), famigliara a domadus partenaris da discussiun.

L'isolaziun dals idioms ed ils stgars contacts tranter ils Rumantschs da las differentas valladas han impedi fin oz il svilup d'in vair sentiment d'identitad rumantsch. Malgrà la communicaziun moderna èn las gruppas linguisticas restadas «estras» ina a l'autra. L'absenza d'ina identitad rumantscha sa mussa cun tutta clerezza, sch'i va per l'intermediaziun da projects surregionals per promover la lingua sco p.ex. ina lingua da standard u ina gasetta dal di comunabla. Ma gist tals projects feschessan urgentamain basegn: la gasetta dal di «La Quotidiana» (vesair p. 65) sco med per la lectura da mintga di (enconuschentamain la meglra promoziun da la lingua), la lingua da standard «rumantsch grischun» sco mediatura tranter las differentas regiuns linguisticas ed il mund modern, sco furnitura da novs plets e novas noziuns.

### **Mintg'auter conjugal discurra ina lingua estra**

Bunamain la mesadad da tut ils Rumantschs maridads han in partenari u ina partenaria che discurra ina lingua estra. E talas «lètgs maschadadas» èn pli e pli numerosas. En regiuns linguisticas anc intactas vegnan ils partenaris da lingua estra integrads, en regiuns turisticas ed industrialas funcziuna l'integraziun linguistica strusch pli. Er l'immigraziun per motivs professionals ha in effect adina pli negativ sin il rumantsch, tant pli che nagin na vegn surfzà da s'integrar linguisticamain en il Grischun rumantsch.